

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH
Bilanz	Balance Sheet	Balance Sheet	Bilan
Aktivseite	Assets	Assets	Aktif
A. Anlagevermögen	A. Fixed assets	A. Fixed assets	A. Actif immobilisé
I. Immaterielle Vermögensgegenstände:	I. Intangible assets	I. Intangible assets	I. Immobilisations incorporelles
1. Konzessionen, gewerbliche Schutzrechte und ähnliche Rechte und Werte sowie Lizenzen an solchen Rechten und Werten;	1. Concessions, industrial and similar rights and assets and licenses in such rights and assets	1. Concessions, patents, licenses, trade marks and similar rights and assets	1. Concessions, droits de propriété industrielle et droits et valeurs similaires ainsi que licences permettant l'exploitation de ces droits et valeurs
2. Geschäfts- oder Firmenwert;	2. Excess of purchase price over fair value of net assets of business acquired	2. Goodwill	2. Fonds commercial ou Goodwill
3. geleistete Anzahlungen;	3. Prepayments on intangible assets	3. Payment on account	3. Acomptes versés
II. Sachanlagen:	II. Tangible assets	II. Tangible assets	II. Immobilisations corporelles
1. Grundstücke, grundstücksgleiche Rechte und Bauten einschließlich der Bauten auf fremden Grundstücken;	1. Land, land rights and building including buildings on third party land	1. Land, leasehold rights and buildings including buildings on third party land	1. Terrains, droits assimilés et constructions y compris constructions sur sol d'autrui
2. technische Anlagen und Maschinen;	2. Technical equipment and machines	2. Plant and machinery	2. Installations techniques, matériel et outillage industriels
3. andere Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung;	3. Other equipment, factory and office equipment	3. Fixtures, fittings, tools and equipment	3. Autres immobilisations corporelles et immobilisations en cours
4. geleistete Anzahlungen und Anlagen im Bau;	4. Prepayments on tangible assets and construction in progress	4. Payment on account and assets in course of construction	4. Acomptes versés
III. Finanzanlagen:	III. Financial assets	III. Investments	III. Immobilisations financières
1. Anteile an verbundenen Unternehmen	1. Shares in affiliated companies	1. Shares in group undertakings	1. Parts dans des entreprises liées
2. Ausleihungen an verbundene Unternehmen	2. Loans in affiliated companies	2. Loans in group undertakings	2. Prêts à des entreprises liées
3. Beteiligungen;	3. Participations	3. Participation interests	3. Participations
4. Ausleihungen an Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht;	4. Loans to companies in which participations are held	4. Loans to undertakings in which the company has a participating interest	4. Prêts à des entreprises apparentées
5. Wertpapiere des Anlagevermögens;	5. Long term investments	5. Investments other than loans	5. Titres de placement immobilisés
6. sonstige Ausleihungen.	6. Other Loans	6. Other loans	6. Autres prêts

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH
<p>B. Umlaufvermögen:</p> <p>I. Vorräte:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe; 2. unfertige Erzeugnisse, unfertige Leistungen; 3. fertige Erzeugnisse und Waren; 4. geleistete Anzahlungen; <p>II. Forderungen und sonstige Vermögensgegenstände</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Forderungen aus Lieferungen und Leistungen; 2. Forderungen gegen verbundene Unternehmen; 3. Forderungen gegen Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht; 4. sonstige Vermögensgegenstände; <p>III. Wertpapiere;</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Anteile an verbundenen Unternehmen; 2. eigene Anteile; 3. sonstige Wertpapiere; <p>IV. Schecks, Kassenbestand, Bundesbank- und Postgiroguthaben, Guthaben bei Kreditinstituten.</p> <p>C. Rechnungsabgrenzungsposten:</p>	<p>B. Current assets</p> <p>I. Inventories</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Raw materials and supplies 2. Work in process 3. Finished goods and merchandise 4. Prepayments on inventories <p>II. Receivables and other assets</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trade receivables 2. Receivables from affiliated companies 3. Receivables from companies in which participations are held 4. Other assets <p>III. Securities</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shares in affiliated companies 2. Treasury stock 3. Other short term investments <p>IV. Cash</p> <p>C. Prepaid expenses</p>	<p>B. Current assets</p> <p>I. Stocks</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Raw materials and supplies 2. Work in progress 3. Finished goods and goods for resale 4. Payments on account <p>II. Debtors and other assets</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trade debtors 2. Amounts owed by group undertaking 3. Amounts owed by undertakings in which the company has a participating interest 4. Other assets <p>III. Investments</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shares in group undertakings 2. Own shares 3. Other investments <p>IV. Cheques, Cash at bank and in hand, postal giro and central bank balances</p> <p>C. Prepayments and accrued income</p>	<p>B. Actif circulant</p> <p>I. Stocks</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Matières premières et autres approvisionnements 2. Produits intermédiaires et travaux en cours 3. Produits finis et marchandises 4. Acomptes versés <p>II. Créances et autre éléments de l'actif</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Créances résultant de ventes de biens ou de prestations de services 2. Créances sur des entreprises Liées 3. Créances sur des entreprises apparentées 4. Autres éléments de l'actif <p>III. Valeurs mobilières de placement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Parts dans des entreprises liées 2. Actions propres 3. Autres valeurs mobilières de placement <p>IV. Chèques, caisse, banque D'émission et chèques postaux, banques</p> <p>C. Comptes de régularisation</p>
<p>Passivseite</p> <p>A. Eigenkapital:</p> <p>I. Gezeichnetes Kapital</p> <p>II. Kapitalrücklage;</p> <p>III. Gewinnrücklagen;</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gesetzliche Rücklage; 2. Rücklage auf eigene Anteile; 3. Satzungsmäßige Rücklagen <p>4. Andere Gewinnrücklagen</p>	<p>Equity and liabilities</p> <p>A. Equity</p> <p>I. Subscribed capital</p> <p>II. Capital reserve</p> <p>III. Revenue reserve</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Legal reserve 2. Reserve for own shares 3. Statutory reserves <p>4. Other revenue reserves</p>	<p>Liabilities</p> <p>A. Shareholders' equity</p> <p>I. Share capital</p> <p>II. Share premium account</p> <p>III. Appropriated surplus</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Statutory reserves 2. Reserve for own shares 3. Reserves provided for by the articles of association <p>4. Other reserves</p>	<p>Passif</p> <p>A. Capitaux propres</p> <p>I. Capital souscrit</p> <p>II. Réserves ayant un caractère de capital</p> <p>III. Réserves prélevées sur les bénéfices</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Réserve légale 2. Réserves pour actions propres 3. Réserves statutaires <p>4. Autres réserves prélevées sur les bénéfices</p>

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH
IV. Gewinnvortrag/Verlustvortrag V. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag	IV. Retained profits/accumulated losses brought forward V. Net income/net loss for the year	IV. Retained earnings brought forward V. Net income for the year	IV. Report à nouveau V. Bénéfice figurant au bilan/Perte figurant au bilan
B. Rückstellungen: 1. Rückstellungen für Pensionen und ähnliche Verpflichtungen; 2. Steurrückstellungen; 3. Sonstige Rückstellungen.	B. Accruals 1. Accruals for pensions and similar obligations 2. Tax accruals 3. Other accruals	B. Provisions 1. Provisions for pensions and similar obligations 2. Provisions for taxation including deferred taxation 3. Other provisions	B. Provisions pour risques et charges 1. Provisions pour pensions et obligations similaires 2. Provisions pur impôts 3. Autre provisions
C. Verbindlichkeiten: 1. Anleihen, davon konvertibel; 2. Verbindlichkeiten gegenüber Kreditinstituten; 3. Erhaltene Anzahlungen auf Bestellungen; 4. Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen; 5. Verbindlichkeiten aus der Annahme gezogener Wechsel und der Ausstellung eigener Wechsel; 6. Verbindlichkeiten gegenüber verbundenen Unternehmen; 7. Verbindlichkeiten gegenüber Unternehmen, mit denen ein Beteiligungsverhältnis besteht; 8. Sonstige Verbindlichkeiten, davon aus Steuern davon im Rahmen der sozialen Sicherheit	C. Liabilities 1. Loans, of which...convertible 2. Liabilities to banks 3. Payments received on account of orders 4. Trade payables 5. Liabilities on bills accepted and drawn 6. Payable to affiliated companies 7. Payable to companies in which participations are held 8. Other liabilities of which ... taxes of which ... relating to social security and similar obligations	C. Creditors 1. Loans payable, of which... is convertible 2. Bank loans and overdraft 3. Payment received on account 4. Trade creditors 5. Bills of exchange payable 6. Amounts owed to group undertakings 7. Amounts owed to undertakings in which the company has a participation 8. Other creditors including taxation and social security	C. Dette 1. Emprunts obligataires dont... convertible 2. Dettes auprès d'établissements financiers 3. Comptes recus sur commandes 4. Dettes sur achats de biens ou de prestations de services 5. Effets à payer 6. Dettes envers des entreprises liées 7. Dettes envers des entreprises apprentées 8. Dettes diverses dont ... impôts dont ... charges sociales
D. Rechnungsabgrenzungsposten:	D. Deferred income	D. Deferred income	D. Comptes de régularisations
Gewinn- und Verlustrechnung: Bei Anwendung des Gesamtkostenverfahrens sind auszuweisen:	Profit and Loss Account: For the type of expenditure format there must be disclosed:	Profit and Loss Account: For the type of expenditure format there must be disclosed:	Compte de résultat: A faire figurer en cas d'application du modèle présentant les charges par nature de dépenses:
1. Umsatzerlöse 2. Erhöhung oder Verminderung des Bestandes an fertigen und unfertigen Erzeugnissen 3. andere aktivierte Eigenleistungen	1. Sales 2. Increase or decrease in finished goods inventories and work in process 3. Own work capitalized	1. Turnover 2. Change in stock of finished goods and work in progress 3. Own work capitalized	1. Chiffre d'affaires (hors TVA) 2. Augmentation des stocks ou diminution des stocks 3. Production immobilisée

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH
4. sonstige betriebliche Erträge	4. Other operating income	4. Other operating income	4. Autres produits d'exploitation
5. Materialaufwand	5. Costs of materials	5. Cost of materials	5. Coût des achats consommés
a) Aufwendungen für Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe und für bezogene Waren	a) Cost of raw materials, consumables and supplies and of purchased merchandise	a) Cost of raw materials, consumables and of purchased merchandise	a) Coût des matières premières et autres approvisionnements ainsi que des achats de marchandises
b) Aufwendungen für bezogene Leistungen	b) Cost of purchased service	b) Cost of purchased services	b) Coût des achats de prestations de services
6. Personalaufwand	6. Personell expenses	6. Staff costs	6. Charges de personell
a) Löhne und Gehälter	a) Wages and salaries	a) Wages and salaries	a) Salaires et appointments
b) soziale Abgaben und Aufwendungen für Altersversorgung und für Unterstützungen, davon Altersversorgung	b) Social security and pension expenses, there of ... pension expenses	b) Social security, pensions and other benefit costs, of which ... is for pension costs	b) Charges de sécurité, de prévoyance-vieillesse et d'assistance dont ... prévoyance-vieillesse
7. Abschreibungen	7. Depreciations and amortization	7. Depreciation	7. Dotations aux amortissements et aus provisions pour dépréciation
a) auf immaterielle Vermögensgegenstände des Anlagevermögens und Sachanlagen sowie auf aktivierte Aufwendungen für die Ingangsetzung und Erweiterung des Geschäftsbetriebes	a) on intangible fixed assets and tangible assets as well on capitalized start-up and business expansion expenses	a) written off tangible and intangible fixed assets	a) Dotations aux amortissements des immobilisations corporelles et incorporelles ainsi que des frais d'établissement et de développement de l'entreprise portés à l'activ
b) auf Vermögensgegenstände des Umlaufvermögens soweit diese die in der Kapitalgesellschaft üblichen Abschreibungen überschreiten	b) exceptional write downs on current assets	b) written off current assets	b) Dotations aux provisions pour dépréciation des éléments de l'activ circulant, dépassant le cadre habituel des dépréciations pratiquées dans l'entreprise
8. sonstige betriebliche Aufwendungen	8. Other operating expenses	8. Other operating charges	8. Autres charges d'exploitation
9. Erträge aus Beteiligungen, davon aus verbundenen Unternehmen	9. Income from other participations, of which ... from affiliated companies	9. Participating interests, of which ... is for shares in group undertakings	9. Produits de participations dont ... d'entreprises liées
10. Erträge aus anderen Wertpapieren und Ausleihungen des Finanzanlagevermögens, davon aus verbundenen Unternehmen	10. Income from other investments and long term loans, of which ... relating to affiliated companies	10. Income from fixed asset investments and long-term loads, of which ... relates to shares in group undertakings	10. Produits des autres titres de placement et prêts immobilisés dont ... d'entreprises liées
11. sonstige Zinsen und ähnliche Erträge, davon aus verbundenen Unternehmen	11. Other interest and similar income, of which ... related to affiliated companies	11. Other interest receivable and similar income, of which ... relates to shares in group undertakings	11. Autres intérêts et produits assimilés dont ... d'entreprises liées
12. Abschreibungen auf Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens	12. Write downs on financial assets and short term investments	12. Amounts written off investments	12. Dotations aux provisions pour dépréciation des éléments financiers
13. Zinsen und ähnliche Aufwendungen, davon an verbundene Unternehmen	13. Interest and similar expenses, of which ... to affiliated companies	13. Interest payable and similar charges	13. Intérêts et charges assimilés dont ... d'entreprises liées
14. Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit	14. Result of ordinary activities	14. Profit or loss on ordinary activities	14. Résultat provenant des activités ordinaires
15. außerordentliche Erträge	15. Extraordinary income	15. Extraordinary income	15. Produits extraordinaires
16. außerordentliche Aufwendungen	16. Extraordinary expenses	16. Extraordinary charges	16. Charges extraordinaires
17. außerordentliches Ergebnis	17. Extraordinary result	17. Extraordinary profit or loss	17. Résultat extraordinaires
18. Steuern vom Einkommen und Ertrag	18. Taxes on income	18. Tax on profit	18. Impôts et taxes sur le revenu et les bénéfices

DEUTSCH	AMERIKANISCH	ENGLISCH	FRANZÖSISCH
19. sonstige Steuern	19. Other taxes	19. Other taxes	19. Autres impôts et taxes
20. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag.	20. Net income/net loss for the year	20. Profit or loss for the financial year	20. Bénéfice/Perte
Bei Anwendung des Umsatzkostenverfahrens sind auszuweisen:	For the operational format there shall be disclosed:	For the operational format there shall be disclosed:	Sont à faire figurer en cas d'application du modèle du coût production:
1. Umsatzerlöse	1. Sales	1. Turnover	1. Chiffre d'affaires (hors TVA)
2. Herstellungskosten der zur Erzielung der Umsatzerlöse erbrachten Leistungen	2. Costs of sales	2. Cost of sales	2. Frais des ventes
3. Bruttoergebnis vom Umsatz	3. Gross profit on sales	3. Gross profit or loss	3. Marge brute
4. Vertriebskosten	4. Selling expenses	4. Distribution costs	4. Frais de commercialisation
5. allgemeine Verwaltungskosten	5. General administration expenses	5. General administrative expenses	5. Frais d'administration
6. sonstige betriebliche Erträge	6. Other operating income	6. Other operating income	6. Autres produits d'exploitation
7. sonstige betriebliche Aufwendungen	7. Other operating expenses	7. Other operating expenses/charges	7. Autres charges d'exploitation
8. Erträge aus Beteiligungen, davon aus verbundenen Unternehmen	8. Income from participation of which ... affiliated companies	8. Income from participating interests, of which ... is for shares in group undertakings	8. Produits des participations dont ... d'entreprises liées
9. Erträge aus anderen Wertpapieren und Ausleihungen des Finanzanlagevermögens, davon aus verbundenen Unternehmen	9. Income from other investments and long term loans, of which ... relating to affiliated companies	9. Income from fixed asset investments and long-term loans, of which ... relates to shares in group undertakings	9. Produits des autres titres de placement et prêts immobilisés dont ... d'entreprises liées
10. sonstige Zinsen und ähnliche Erträge, davon aus verbundenen Unternehmen	10. Other interest and similar income, of which ... from affiliated companies	10. Other interest receivable and similar income, of which ... relates to shares in group undertakings	10. Autres intérêts et produits assimilés dont ... d'entreprises liées
11. Abschreibungen auf Finanzanlagen und auf Wertpapiere des Umlaufvermögens	11. Write downs on financial assets and short term investments	11. Amounts written off investments	11. Dotations aux provisions pour dépréciation des éléments financiers
12. Zinsen und ähnliche Aufwendungen, davon an verbundene Unternehmen	12. Interest and similar expenses, of which ... to affiliated companies	12. Interest payable and similar charges of which ... relates to shares in group undertakings	12. Intérêts et charges assimilés dont ... d'entreprises liées
13. Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit	13. Result of ordinary activities	13. Profit or loss on ordinary activities	13. Résultat provenant des activités ordinaires
14. außerordentliche Erträge	14. Extraordinary income	14. Extraordinary income	14. Produits extraordinaires
15. außerordentliche Aufwendungen	15. Extraordinary expenses	15. Extraordinary charges	15. Charges extraordinaires
16. außerordentliches Ergebnis	16. Extraordinary result	16. Extraordinary profit or loss	16. Résultat extraordinaires
17. Steuern vom Einkommen und Ertrag	17. Taxes on income	17. Tax on profit	17. Impôts et taxes sur le revenu et les bénéfices
18. sonstige Steuern	18. Other taxes	18. Other taxes	18. Autres impôts et taxes
19. Jahresüberschuss/Jahresfehlbetrag.	19. Net income/net loss for the year	19. Profit or loss for the financial year	19. Bénéfice/Perte